

ПЕТРА СТАНКОВСКА

Философский факультет Люблянского университета, Словения

МАРИНКА ШИМИЧ

Старославянский институт, Загреб, Хорватия

**ПСАЛТЫРЬ В ХОРВАТСКОМ  
ГЛАГОЛИЧЕСКОМ СБОРНИКЕ SLAVE 73  
1375 г.\***

*Парижский сборник* (Paris, Bibliothèque Nationale de France, сигн. Slave 73), называемый также Бориславичев в честь писца Григория (Гргура) Бориславича из Модрушской Горицы, представляет собой пергаменную хорватскую глаголическую рукопись, состоящую из 296 листов размером 15 × 11,5 см (Tadin 1954: 21–32; Mulc 1971: 396; Badurina Stipčević 2003: 188). Эта рукопись занимает особое место среди хорватских глаголических памятников, во-первых, как древнейшая сохранившаяся нелитургическая рукопись 1375 г., во-вторых, как единственный хорватский глаголический кодекс, связанный с Шибеником, и как единственная известная рукопись, написанная для монахинь, живущих в «реклузе» (или «prizidnice») – форме жизни пустынных в пристроенной к церкви келье с окном к алтарю (Majer Jurišić; Hirschler Marić 2020: 38). Такие сборники в основном содержат нелитургические тексты (апокрифы, жития святых, церковные проповеди, песни и др.), но в Парижском кодексе есть и библейские богослужебные тексты, прежде всего Псалтырь и евангельские чтения на Страсти Христовы. Эти тексты лингвистически значительно хорватизированы на всех уровнях по сравнению с хорватскими глаголическими миссалами и бревиариями XIV и XV вв. Поэтому Парижский сборник можно определить как наиболее хорватизированную глаголическую рукопись XIV в. со смешением церковнославянского и чакавского языка.

---

\* Работа выполнена в рамках научного проекта CROGLAGPAR73 «Istraživanje hrvatskoglagoljske zborničke baštine», который финансируется Хорватским фондом науки «Hrvatska zaklada za znanost» (шифр IP-2019-04-5942).

Сборник писали трое писцов, самая большая его часть была написана Гргуром Бориславичем: апокрифическая «Повесть о 12 пятницах», колофон, Псалтырь (л. 1–209об.), Страсти св. Святой Маргариты и 4 чтения на Страсти Христовы (238–280об.). Часть, в которой находится Миссал (209об–237об. и 281–284), написана писцом Стипаном, чье имя упоминается в приписке на л. 216<sup>1</sup>: «*tu pomeni živie imenu eže hočъ pomeni g(ospod)i rabi i r(a)bine tvoe i stipana pisca*», некоторые тексты (285–296) написаны также «правдом» Миккулой из Истрии (Badurina Stipčević 2014: 139). Главный писец Григорий сообщил в колофоне свое имя и ценную информацию о рукописи, дате ее создания (1об.): «*V' lěto g(ospod)na roeniê ě·t·n·d' (=1375) mīseca mar'čā ·b' (=2) d(ь)n Sie knigi pisah' ê grêgorii s(i)нь mar'tina borislaviča is' modruš' s' gorice Komu e smr'tь mati otač'stvo grobъ a bog(a)tstvo grisi Prizidnicam' cr(ь)kve s(veta)go ūliēna ot šibenika i Zato ki e čisti budete ne klnite me pokoli ne piše d(u)h' s(ve)ti na ruka grêšna spravljajuče čtite i m(o)lite b(og)a za vsêh' am(e)нь*».

Колофон рукописи, а также календарь с именами святых, типичными для далматинских городов (Дуям, Иван, Дунат, Крсогон, Зойло), и употребление некоторых глагольных форм женского рода, например, *grêšila, stvorila*, а также Молитва Богородице: *Prosi za bogoljubni ženski spol'* (166об), предложения *i vam' sestram' mene teško sьgrêšivšu* (156), или: *i vasъ sestri* (156об) подтверждают, что рукопись предназначалась для монахинь в Шибенике, живущих в пристройке церкви св. Юлиана (Tadin 1954: 24). Эта церковь впервые упоминается 14 января 1371 г. в завещании Ивана Ежевича, покойного Радоша из Шибеника, который приложил часть своего движимого и недвижимого имущества к алтарю св. Миховила в той же церкви (Majer Jurišić, Hirschler Marić 2020: 25). Эта небольшая церковь расположена в юго-восточной части старого города Шибеник, называемой Добрич<sup>2</sup>. При церкви, в пристройке, не менее двух столетий

<sup>1</sup> Хорватоглаголический текст везде в работе цитируется в транслитерации на латиницу по правилам, принятым в Старославянском институте в Загребе.

<sup>2</sup> Эта густонаселенная и застроенная часть Шибеника была заселена очень рано, поскольку до 14 века здесь были источники питьевой воды (Majer Jurišić, Hirschler Marić 2020: 26).

жили монахини в реклузе – *prizidnici* (Tadin 1954: 30). Помимо района Шибеник, термин *prizidnica* присутствует также на о. Чиово в названии церкви Богоматери Призидницы на южной стороне острова, в Слатине<sup>3</sup>.

### ПОДГОТОВКА ИЗДАНИЯ РУКОПИСИ

В настоящее время реализуется проект (с 1. 2. 2020 по 31. 1. 2024) под акронимом CROGLAGPAR73, который финансирует «Хорватский фонд науки Hrvatska zaklada za znanost». Проектом руководит Весна Бадурина Стипчевич из Старославянского института в Загребе, и основной целью проекта является подготовка транслитерированного латиницей издания сборника, которое будет доступно в интернете вместе с различными возможностями поиска лексем и автоматического создания словоуказателей либо к целому сборнику, либо к отдельным его частям. Отдельной целью проекта является также подробный анализ и описание содержания сборника и его частей<sup>4</sup>, которое достаточно разнообразно. В ходе работы будет описан и церковнославянский язык, который содержит многие чакавские особенности и лексику, в некоторых текстах меньше, в других больше. В данной публикации мы сосредоточимся на анализе текста Псалтыри.

### ПСАЛТЫРЬ СБОРНИКА SLAVE 73: ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ

Хотя *Парижский сборник* (далее сокращ.: СРар) является наиболее хорватизированной хорватской глаголической рукописью XIV в., на лексическом уровне в ее псалтырной части сохраняются остатки более древнего перевода, т. е. грецизмы, подтвержденные во всех хорватских псалтырях: *aeгънь*, *aspida*, *dѣтунь*, *дъѣвалъ*, *erodievъ*, *ikonîê*, *isopъ*, *kasiê*, *krotopъ*, *olokavtomatъ*, *onagrъ* и др. В этом СРар согласуется с древнейшим славянским переводом Псалтыри, дошедшим до нас, например, в Синайской, Болонской и Погодинской рукописях. Некоторые лексемы появляются в СРар в своих синонимичных

<sup>3</sup> Прим. <https://smn.hr/crkva-gospe-od-prizidnice>. [29. 8. 2020].

<sup>4</sup> Подробнее см. страницу проекта:

[http://elte2.fsb.hr:8000/staroslavenski\\_institut/](http://elte2.fsb.hr:8000/staroslavenski_institut/).

(старших и младших) вариантах, например: *adъ / pakalbъ, erêi / sv(e)titelъ, trъpeza / stolъ, ipostasъ / imênie, idolъ / podobie, skandêlъ / sablaznъ*. Кроме того, текст Псалтыри этого сборника старается избегать малоизвестных слов, вводя более понятные в Хорватии XIV в. чакавизмы: *ere, gdi, ĉa, zaĉ, mocira, postol'* вместо *êko, ideže, eže, vskuiъ, oploti, sapogъ*, и т. д. (Šimić 2003: 287). На основании предыдущих исследований был сделан вывод, что некоторые лексемы, в большинстве хорватских глаголических псалтырей дословно переведенные с греческого, были адаптированы к латыни в СРag. Однако, это не значит, что все грецизмы из старого перевода были полностью заменены. Так, например, в традиции хорватской глаголической Псалтыри сохранились некоторые архаичные грецизмы, которые в Синайской псалтыри заменены славянскими эквивалентами, например, *olokavtomatъ* (Šimić 2003: 278–279)<sup>5</sup>.

С другой стороны, антифоны и стихи (респонсории) в этой рукописи записаны более древним языком, чем текст псалмов – вероятно, взяты без правки из подлинника, например: *An(tiponъ) Vzlûblû te g(ospod)j krêpostъ moê êko ti prosvêĉaeši svêtilnikъ moi b(o)zъ moi prosv(ê)ti tmi moû B(e)r(a)š(ъ) Polu noĉi vstaêhъ i s sudъbahъ pravdi* (20об). В тексте псалмов *êko* всегда заменяется на *k(a)ko*, но в антифонах остается *êko*: *An(tiponъ) Isĉêli d(u)šu moû êko съgrêšihъ tebê* (40), *Bit(atorîê) Poklonêм' (se) g(ospode)vê êko ta stvori ni* (58об.), *B(e)r(a)š(ъ) Êko ĉudesa s' <tvori>* (85об.), *An(tiponъ) Êko bl(a)gъ êko vъ v(ê)kъ m(i)l(o)stъ ego B(e)r(a)š(ъ) Vspoitê n(a)тъ* (117) и т. д. В следующем примере: *An(tiponъ) Nêsut' rêĉi ni sl(o)v(e)sa ihъze ne slišetъ se gl(a)si ihъ* (21) единственная подтвержденная форма местоимения *ihъze*, в то время как в других местах она регулярно заменяется более поздним *kih'*, например: *Nêsut' riĉi ni sl(o)v(e)sa kih' ne slišetъ se gl(a)si ih'* (20об). То же самое повторяется в варианте *c(êsar)ъ / kralъ*: *An(tiponъ) G(ospod)j siloû tvoeû vzveselit' se c(êsar)ъ i o sp(a)seni tvoetъ vzraduet' se zêlo* (22), *Otimite vrata knezi v(a)ša i v'zdvignite se vrata v(ê)ĉnaê i vnidet' kral' sl(a)ve G'do e(stъ) sa kral' sl(a)ve g(ospod)ъ krêpakъ i silanъ g(ospod)ъ silanъ vъ rvani* (24). Аналогично с вариантом *glagolati / govoriti*: *B(og)ъ g(ospod)ъ gl(agol)albъ estъ*

<sup>5</sup> Наоборот, было замечено, что в некоторых примерах только Парижский сборник имеет романизм, а все остальные хорватские глаголические псалтыри имеют грецизм: *župelъ // sul'fury* (Пс 10:6).

(антифон на 47об.), в котором употреблена старославянская лексема, а в псалмах всегда *govoriti*. В антифонах находится лексема *vražiê*, например: *An(tiponъ) Ot straha vražiê izmi g(ospod)i d(u)šu moû* (54об.), а в псалмах *nepriêtelъ*. Древнейший, старославянский союз *acê* находим два раза в антифонах, а в псалмах всегда только *ako*: *Acê ne g(ospod)ъ* (113) и *An(tiponъ) Acê ne g(ospod)ъ sьzъžidetъ domu vsue trudetъ se zъžducei B(e)r(a)š(ь) B(laže)ni vsi* (113об.).

В подтверждение того, что автор текста Псалтыри Парижского сборника систематически адаптировал текст псалмов к хорватскому языку, т. е. искал более понятные слова, мы приводим более древнее выражение из старейших хорватских глаголических псалтырей Лобковица (PsLob) и Парижской Псалтыри (PsPar) и слово из Псалтыри CPar:<sup>6</sup> *eliko* PsLob PsPar// *lûbo* CPar (Пс 1:3), *êzici i lûdi // narodi i pl'ci* (Пс 2:1), *c(êsa)ri // krali* (Пс 2:2, 2:6, 2:10, 19:10), *azъ // ê* (Пс 2:7, 16:4), *vragъ // nepriêt(e)лъ* (Пс 7:7, 12:3, 16:9, 17:4), *čto // ča* (Пс 8:5), *dečeri // hčere* (Пс 9:15), *êzici // narodi* (Пс 9:16, 9:21), *niči // ubogi* (Пс 9:35), *g(lago)lete // g(o)v(o)rite* (Пс 10:1), *vnêzapu // nag'lo* (Пс 63:5), *êzvi // rani* (Пс 63:8), *nadêêh' se // upvah'* (Пс 12:6), *ot'vrъstъ // otvorenъ* (Пс 13:3), *hleba // kruha* (Пс 13:4), *boêzni / strah'* (Пс 13:5), *srebra // pinezi* (Пс 14:5), *uedriše se // uskoriše se* (Пс 15:4), *v'ade // v'pakli* (Пс 15:10), *vsplanu se // vьžga se* (Пс 17:9), *obliscaniê // ml(ь)nie* (Пс 17:13), *rastrza vretiče moe // srizal' esi vriču moû* (Пс 19:12), *speti // zavezani* (Пс 19:9), *vênacъ // krunu* (Пс 20:4), *skudelъ // črêp'* (Пс 21:16), *rizi // sviti* (Пс 21:19), *manъtize // svitu* (Пс 21:19), *trъpezu // stol'* (Пс 22:5), *v brani // vь rvani* (Пс 23:8), *konobъ // lonac'* (Пс 59:10) (Šimić 2021).

### ПСАЛТЫРЬ СБОРНИКА SLAVE 73:

#### КАКОЙ ТИП ПЕРЕВОДА ПСАЛТЫРИ НАХОДИТСЯ В CPAR

#### Перевод Псалтыри в хорватоглаголической традиции

Матия Валявец был первым, кто в 19 веке систематически занялся хорватским глаголическим переводом Псалтыри. Он сравнивал старославянские, болгарские и сербские переводы, но прежде всего

<sup>6</sup> При цитировании этих примеров иногда для ясности пропускаются графо-фонологические детали.

хорватские, из которых выбрал пять репрезентативных Псалтырей из рукописей: Пашманского (XIV–XV вв.), Брибирского (XV в.), Дабарского (1486 г.), Первого Новлянского (1459 г.) и Второго Новлянского (1492 г.) Бревиариев. Он пришел к выводу, что переписчик хорватских глаголических псалтырей имел перед собой еще более древний подлинник, чем Синайская псалтырь<sup>7</sup>, старославянская рукопись XI века, потому что в хорватской традиции мы находим некоторые непереуведенные греческие слова, а в Синайской уже славянские эквиваленты, например: *sъblaznъ / skandělb, mъšicje / skinipi, vьsesъžagaemaа / olokavtomatъ, rizo / mantizê* и т. п. (Šimić 2001: 33–38).

Таким образом, не подлежит сомнению, что первоначальный перевод Псалтыри в хорватской глаголической традиции был выполнен с греческого оригинала, но позднее в бревиарных версиях он был исправлен и согласован с латинским текстом<sup>8</sup>. Среди примерно двадцати сохранившихся хорватских глаголических Псалтырей, которые входят в состав Бревиария, мы находим различные лексические версии и отличия. В отношении же Псалтыри с кантами из сборника СРАг Й. Л. Тандарич заключает, что она была переведена с Вульгаты (Tandarić 1993: 118), хотя тот же автор пишет, что текст одной ритуальной молитвы в СРАг переведен по Септуагинте, а не по Вульгате (Tandarić 1993: 114).

### Были ли псалмы в СРАг переведены с латыни или с греческого?

Однако утверждение Тандарича о переводе Псалтыри СРАг с Вульгаты без следов перевода с Септуагинты<sup>9</sup> не вполне согласуется с

<sup>7</sup> К такому же выводу пришла в новейших исследованиях и К.-М МакРоберт (MacRobert 1999: 922).

<sup>8</sup> «Prijevod u glagolskijem brevijarima načiñen je po grčkom tekstu, to je: onaj koji je psalme pohrvatilo, hrvatio je staroslovenski prijevod koji je bio udešen prema grčkom tekstu, a taj pohrvatili prijevod prepisivali bi, neznatno što mijenajući, drugi pisci brevijara» (Valjavec 1889–1890: 52).

<sup>9</sup> «Rukopis sadrži i prijevode psaltira, kantika i četiriju Muka tako dosljedno prevedene prema latinskom *Vulgatinu* prijevodu kao ni u jednom drugom hrvatskoglagoljskom spomeniku» и также: «iznova prevedeni s *Vulgate* na hrvatski tip crkvenoslavenskog jezika, a nije sačuvan raniji prijevod sa LXX» (Tandarić 1993: 276)

выводами лексических исследований текста Псалтыри (см. выше), которые доказывают наличие многих лексем, общих для Псалтыри СРag и древнейших старославянских псалтырей. Если некоторые лексемы, идентичные первой редакции старославянского перевода Псалтыри, сохраняются в Псалтыре СРag, то странно, что она была бы совершенно новым переводом согласно Вульгате без следов перевода с Септуагинты, как утверждает Й. Л. Тандарич. Для того, чтобы окончательно решить, является ли Псалтырь СРag переводом с латыни или же с греческого (с правками с ориентацией на латынь), необходимо систематически сравнить отрывки текстов, различающихся в латинском и греческом вариантах, и их перевод в СРag и в других хорватских глаголических Псалтырях. Если бы перевод Псалтыри в СРag был сделан полностью с латыни, то все места, различающиеся в ней и в греческом, должны были бы отражать на текстовом, синтаксическом и лексическом уровнях только латинский текст без следов греческого или старославянского перевода.

### Различные места в латинской и греческой версиях псалмов и их перевод в СРag

Анализ мест, различающихся в греческом и латинском вариантах в разных частях псалтыри (систематически были проанализированы псалмы 1–5, 50–55, 100–105, 125–130 и 145–150, другие различия найдены случайно), выявил несколько видов этих различий. Это (а) текстуальные различия (в одном из вариантов отсутствует часть текста (например, Пс 129:6):<sup>10</sup> *A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel – ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἔλπισάτω Ἰσραηλ*), (б) лексические различия (например, в одном варианте словосочетание, в другом одно слово (Пс 3:7): *salvum facere – σώζειν*) и (в) различия синтаксического характера (например, в греческом есть причастие или инфинитив, а в латинском придаточное предложение (Пс 52:5): *omnes qui operantur iniquitatem – πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν*).

Выяснилось, что в большинстве случаев СРag следует латинскому варианту, хотя и не совсем последовательно, поэтому мы отмечаем места, полностью совпадающие с текстом первой редакции старосла-

<sup>10</sup> Латинский текст мы приводим по изданию Вульгаты (Fischer 1983) и греческий текст по изданию Септуагинты (Rahlfs 1979).

вянского перевода Псалтыри (здесь его представляет хорватская глаголическая рукопись Ас<sup>11</sup>), в основе которого лежит греческий подлинник. Теперь мы постараемся продемонстрировать все типы различий.

При наличии **текстуальных различий** (а) в латинском и греческом текстах, в СРар такое место почти всегда адаптировано с ориентацией на латынь. Так, в Пс 103:25 к латинскому *manibus spatiosum* в СРар добавляется *rukam'*, в стихе еще заменены отдельные лексемы (*presmikaûcâê* вместо *gadi*; *ki* вместо *iže*), остальной текст совпадает с первой редакцией старославянского перевода (Ас):

*Hoc mare magnum et spatiosum manibus; illic reptilia quorum non est numerus, animalia pusilla cum magnis.*

**СРар:** *Se more velikoe i prostranoe rukam'* ; *tu presmikaûcâê se kimь nêstь čisla* ; *Životna mala s velikimi* ;

**Ас (=PogBon):** *se more velikoe i prostranoe tu gadi imže nêstь čisla. život'na mala s velikimi*

*αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.*

Точно так же в СРар (Пс 105:7) в стремлении подражать латинскому тексту добавлено *more* и прилагательное *črmnoe* перенесено в постпозицию. С другой стороны, словосочетание *non fuerunt memores* никак не отражается в СРар – вероятно, из-за неестественного эвентуального калькирования – и оставлен глагол с отрицанием *ni pomenuše*, который есть и в Ас:

*Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua; non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae. Et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum;*

**СРар:** *O(t)ci n(a)ši v' eûptê ne razumêše čudesь tvoihь* ; *ni pomenuše množ'stva m(i)l(o)sti tvoee i prognêvaše i v'shodeče v' more* ; *v' more čr'mnoe*

<sup>11</sup> По изданию (Šimić 2014) и с сокращением Ас привлекается в качестве репрезентативного текст Псалтыри из хорватского глаголического Бревиария, хранящегося в Хорватской академии наук под сигнатурой HAZU IIIc12. Текст Псалтыри совпадает с первой редакцией старославянского перевода. Степень совпадения проверяется сравнением с Погодинской и Болонской псалтырями (Pog Bon по изданию В. Ягича (Jagić 1907).

**Ac (=PogBon):** *O(tь)ci n(a)šī vь eūptê ne razumêše čudesь svoihь ne pomenuše umnoženîe m(i)l(o)sti tvoee i prognêvaše se v 'shodecê v' črmpnoe more*

οί πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ θαυμάσιά σου οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

В случае **лексических различий** (б) в греческих и латинских псалмах СРag обычно адаптирует текст к латинскому варианту, так что в Пс 102:9 вместо *do konca* (греч. εἰς τέλος) мы находим *vь v(ê)kь*, что лучше соответствует латинскому *in perpetuum*:

*non in perpetuum irascetur, neque in aeternum comminabitur.*

**СРar:** *ne vь v(ê)kь prognêvaet se ; ni v' v(ê)ki s'prêtit' .*

**Ac (=PogBon):** *ne do konca prognêvaet se i va vêkь vražduetь oὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ*

Часто, однако, СРag вообще не корректирует место по латыни, обычно тогда, когда разница между общим смыслом отрывка в греческом и латинском вариантах небольшая (Пс 103:17, Пс 146:10):

Пс 103:17: *illic passerēs nidificabunt, herodii domus dux est eorum;*

**СРar:** *tu ptice v'gnêzdet se · Erodievo žiliče obladaetь imi*

**Ac (=PogBon):** *tu ptice v'zgnêzdet se erodievo žiliče obladaetь imi*  
ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

Пс 146:10: *Non in fortitudine equi voluntatem habebit, nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.*

**СРar:** *ne v krêposti kon'scêi v'shoçetь ; ni v listêh' m(u)žskih' bl(a)gougoditь emu ;*

**Ac (=PogBon):** *ne v silê kon's'cêi v'shoçet' ni v l'stêhь (lystehь PogBon) muž'scêhь bl(a)govolitь*

οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ

В дополнение к лексическим вариантам, явно основанным на различиях подлинников, СРag имеет большое количество правок с целью хорватизации текста (*obhodecъ* вместо *napadaucъ*, *sp(a)se na me stvori* под влиянием латинского *salvum me fac* вместо *spasi me, protivecъ se* по лат. *adversans* вместо *vražduicъ* и *bez' krivine* по лат. *sine causa* вместо *vь sue* – Пс 3:7–8), которые являются наиболее

частыми изменениями в СРар по сравнению с древнейшим старославянским переводом. Однако структура формуляции остается, и исходный вариант старославянского перевода вполне очевиден в СРар:

*Non timebo millia populi circumdantis me. Exsurge, Domine; salvum me fac, Deus meus. 8 Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa; dentes peccatorum contrivisti.*

**СРар:** *Ne uboû se tisuçi lûdi ob'hodeçih' me : 8. vskr'sni g(ospod)i sp(a)se na me stvori b(ož)e moi · Ere ti porazil' esi v'sêh' protiveçih' se mnê bez' krivine : zubi grêšnih' skrušil' esi ·*

**Ас (=PogBon):** *ne uboû se ot tamь lûdi napadaûçiihь n(a) me oh(rst)ь 8 v'skr'sni g(ospod)i sp(a)si me b(o)že moi êko ti porazi vse vražduûçee m(ь)ně v' sue zubi grêšnihь s'krušilь esi*

οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. 8 ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Несколько сложнее обстоит дело с синтаксическими различиями (в), где необходимо различать разные типы комбинаций. Последовательно (в собранном нами материале во всех случаях) в СРар пересматривается лишь наиболее часто представленное синтаксическое различие типа «причастие в греческом языке – придаточное предложение в латинском языке»:

Пс 2:4: *Qui habitat in caelis irridebit eos, et Dominus subsannabit eos.*

**СРар:** *Ki prebivaet' n(a) n(e)b(e)sih' posmêet se imь : i g(ospod)ь porugaet' se imь ·*

**Ас (=PogBon):** *Žive (živyi PogBon) na neb(e)sihь [pos]mêet' se imь i g(ospod)ь porugaet' se [im']*

ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

Пс 5: (6)7: *Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium.*

**СРар:** *Vznenavidêl' esi vsêh' ki dêlaût' nepr(a)vdu : pogubiši vsêh' ki g(o)v(o)ret' lъžu*

**Ас (=PogBon):** *v'znenavidêhь (vъznenavidě PogBon) vse tvoreçe bezakonie . pogubiši vse g(lagol)ûçe l'žu.*

ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·

Другие виды синтаксических отличий в СРag либо специально не адаптированы по латыни, либо старославянский перевод также соответствует латинскому выражению с использованием придаточного предложения, например, в случае греческого словосочетания «ἐν τῷ + инфинитив» – придаточное предложение с союзом *cum* (Пс 4:4) или герундий (Пс 101:23) на латыни:

Пс 4:4: *Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.*

**СРag:** *g(ospod)ь uslišiti me gda v'zovu k' nemu*

**Ac (=PogBon):** *g(ospod)ь us[liši]t' me egda v'zovu k' nemu*  
κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κειραγένοι με πρὸς αὐτόν.

Пс 101:23: *in conveniendo populos in unum, et reges, ut serviant Domino.*

**СРag:** *G'da san'mut' se lûdi v'kupь; i krali rabotati g(ospode)vê ·*

**Ac (=PogBon):** *egda s'nmud se lûdi vkupь (vkupě PogBon) i c(êsa)ri rabotati g(ospode)vê*  
ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

Невозможно также проследить правки в случае синтаксической разницы «инфинитив в греческом языке – придаточное предложение в латинском языке», если в древнейшем старославянском переводе Псалтыри греческая конструкция переведена с помощью «*da* + индикатив», что структурно соответствует переводу латинского придаточного предложения (Пс 104:39):

*Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem.*

**СРag:** *rasprostrê oblak' v' pokrov' im'; i oganь da svêtit' imь nočiû*

**Ac (=PogBon):** *rasprostrê oblakomь (oblakь PogBon) v' pokrovь imь i ognь da svêtitь (prosvêtitь PogBon) imь nočiû*

διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

Интересно, что в тех случаях, когда греческий инфинитив калькирован в старославянском переводе, мы часто наблюдаем в СРag то же решение без каких-либо модификаций по латинскому придаточному предложению, хотя на лексическом уровне были внесены правки в смысле хорватизации (*čenci l'vov'* вместо *skumini*, *rovuče* вместо *rikauče* – Пс 103:21; *skozi* вместо *radi* – Пс 105:8):

Ps 103:21: *catuli leonum rugientes ut rapiant, et quaerant a Deo escam sibi.*

**CPar:** *Ĉenci l'vov' rovuĉe vshiti* ; *i prositi ot b(og)a piĉu sebi* ;

**Ac (=PogBon):** *skumini rikaŭĉe v'shiti* *i isprositi ot (u PogBon) b(og)a piĉu sebê*

**σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι** καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς.

Ps 105:8: *et salvavit eos propter nomen suum, ut notam faceret potentiam suam.*

**CPar:** *i sp(a)se ih' skozi ime svoe* ; *da skazet' silu svoŭ*

**Ac (=PogBon):** *sp(a)se e imene svoego radi da skazet' im' silu svoŭ*

καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.

Выражение с использованием придаточного предложения, которое также соответствует латинскому придаточному предложению, в месте, где в греческом подлиннике и старославянском переводе инфинитив, встречается очень редко (Ps100:6):

*Oculi mei ad fideles terrae, ut sedeant mecum; ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.*

**CPar:** *Oĉi moi na vêr'nih' z(e)mle da sedut' s' mnoŭ* ; *Hodei po puti neporoĉ'ni sami služaše*

**Ac (=PogBon):** *oĉi moi na vêrnie z(e)mle posazdati e s' soboŭ hodei po putu neporiĉni s' mi (nimi PogBon) služaše*

οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ. πορευόμενος ἐν ὁδῶ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

## Заклучение

Текст Псалтыри в Парижском сборнике 1375 г. лингвистически сильно отличается от текста других Псалтырей хорватоглаголической традиции, последовательно сохраняющих формулировки древнейшего старославянского перевода Псалтыри, выполненного на основе греческого подлинника. Лингвистические различия проявляются в основном на лексическом уровне как хорватизация, точнее, как замена выражений из первой редакции старославянского перевода словами, более понятными на хорватской территории XIV в. Однако, кроме этих языковых новшеств, Псалтырь CPag содержит и древние лексемы,

документированные в тех же местах в древнейшем старославянском переводе.

Анализ мест Псалтыри с различиями в греческом и латинском языках (мы сосредоточили внимание на синтаксических, лексических и текстовых различиях) выявил, что текст Псалтыри в СРар представляет собой измененный вариант древнейшего старославянского перевода Псалтыри (известного, например, по Синайской, Болонской, Погодинской и другим Псалтырям), так как иначе объяснить места, совпадающие в СРар с этой версией, невозможно, потому что в латинском языке имеется иная синтаксическая конструкция (например, Пс 101:23: *et reges, ut serviant Domino* – СРар: *i krali rabotati g(ospode)vê* – Ас (=PogBon): *c(êsa)ri rabotati g(ospode)vê* – καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ) или лексическая передача (часто словосочетания, например Пс 103:17: *domus dux est eorum* – СРар: *žiliče obladaeť imi* – Ас (=PogBon): *žiliče obladaeť imi* – ἡ οἰκία ἡγείται αὐτῶν). С другой стороны, СРар последовательно корректирует некоторые различия по латыни, что наиболее ярко проявляется в случае замены причастия придаточным предложением (Пс 5:7: *Odisti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium* – СРар: *Vznenavidêl' esi vsêh' ki dêlauiť nepr(a)vdu : pogubiši vsêh' ki g(o)v(o)ret' lbžu* – Ас (=PogBon): *v'znenavidêhъ (vъznenavidê PogBon) vse tvoreče bezakonie . pogubiši vse g(lagol)ûče l'žu* – ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος). Аргумент в пользу того, что в СРар находится древнеславянский перевод Псалтыри, а не полностью заново переведенный с латыни текст, заключается в том, что СРар сохраняет текст древнего перевода везде, где латинская и греческая версии оригинала не отличаются. Исключением из этого являются только старославянские лексемы, которые были бы трудно понятными в хорватском регионе XIV в. – они заменяются.

Итак, мы можем окончательно утверждать, что текст псалмов в Псалтыри Парижского сборника 1375 г., как и в других хорватско-глаголических Псалтырях, является древним старославянским переводом Псалтыри, в основном лексически хорватизированным, хотя и почти последовательно измененным в соответствии с латинским текстом.

## ЛИТЕРАТУРА

- Badurina Stipčević 2003 – *Badurina Stipčević V. Toponim Kalvarija* u hrvatskim biblijskim prijevodima // Muka kao nepresušno nadahnuće kulture. Zbornik radova 3. Međunarodnog znanstvenog simpozija, s temom: Križni putevi, Kalvarije i Velikotjedne procesije kod Hrvata, Vrbnik-Krk, 25.–28. 4. 2002 / Ed. Čikeš J. Zagreb: Udruga Pasionka baština, 2003. S. 185–196.
- Badurina Stipčević 2014 — *Badurina Stipčević V. Muka Kristova* po Marku u hrvatskoglagoljskom Pariškom zborniku *Slave 73*. // Glagoljaška Muka Kristova: Odabrane kulturološko-filološke studije / Ed. Zaradija Kiš A., Žagar M. Zagreb; Pazin: Hrvatska sveučilišna naklada, Institut za etnologiju i folkloristiku, Državni arhiv u Pazinu, 2014. S. 139–171.
- Jagić 1907 – Jagić V. *Psalterium Bononiense*. Vindobonae; Berolini; Petropoli, 1907.
- MacRobert 1999 – *MacRobert C. M. The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century* // Interpretation of the Bible – Interpretacija Svetega pisma / Ed. Krašovec J., Ljubljana-Scheffield: SANU-Scheffield Academic Press, 1999. S. 921–942.
- Majer Jurišić, Hirschler Marić 2020 – *Majer Jurišić K., Hirschler Marić I. Crkva sv. Julijana* u Šibeniku, povijesne faze i tipologija // Godišnjak Hrvatskog restoratorskog zavoda. 2020. Vol. 11. S. 23–44.
- Mulc 1971 – *Mulc I. Novootkriveni hrvatski glagoljski spomenici II* // Slovo. 1971. Br. 21. S. 388–397.
- Fischer 1983 – *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem* / Ed. Fischer B. Stuttgart, 1983.
- Rahlfs 1979 – *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* / Ed. Rahlfs A. Stuttgart, 1979
- Šimić 2001 – *Šimić M. Leksik hrvatskoglagoljskoga psaltira: Doktorski rad* u rukopisu. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2001.
- Šimić 2003 – *Šimić M. O prijevodu psaltira Pariškog zbornika Slave 73* // Rasprave. 2003. Vol. 29. S. 275–292.
- Šimić 2008 – *Šimić M. Leksik psaltira Akademijina brevijara (III c 12)* // Slovo. 2008. Br. 56–57. S. 531–544.
- Šimić 2014 – *Šimić M. Akademijin brevijar HAZU IIIc12*. Zagreb: Staroslavenski institut, 2014.
- Šimić 2021 – *Šimić M. Leksik Pariškoga (Borislavićeva) zbornika na tekstu psaltira i Muka* // Zbornik radova sa 7. hrvatskoga slavističkog kongresa, Šibenik 2019 (в печати).

- Tadin 1954 – *Tadin M.* Recueil glagolitique croate de 1375 // *Revue des études slaves*. 1954. T. 31. P. 21–32.
- Tandarić 1993 – *Tandarić J. L.* Hrvatskoglagoljska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi. Zagreb: Kršćanska sadašnjost i Provincijalat franjevaca trećoredaca, 1993.
- Valjavec 1889–1890 – *Valjavec M.* O prijevodu psalama u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko i bugarsko-slovenskijem // *Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*. Knj. 98, 99, 100. Zagreb, 1889–1890.

*Petra Stankovska*

University of Ljubljana, Faculty of Arts, Slovenia

*Marinka Šimić*

Old Church Slavonic Institute, Zagreb, Croatia

### **Psalter of the Croatian Glagolitic Miscellany *Slave 73* from 1375**

The Miscellany *Slave73* (Parisien Miscellany) from the French National Library, has a special place among Croatian Glagolitic manuscripts, mainly because it is the oldest surviving Church Slavonic miscellany of Western type, and the only Croatian Glagolitic codex which is undoubtedly connected with town Šibenik, and the only known manuscript written for the nuns at the Church of St. Julian in Šibenik. During the preparation of the transliterated edition of this manuscript, a detailed examination of the Psalter, which is part of the miscellany, is underway. This Psalter has a special position among Croatian Glagolitic psalters, because it is the only non-liturgical one, and its text differs significantly from other Croatian Glagolitic psalters of the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries, which consistently preserve the text of the first redaction of the Old Church Slavonic translation of the Psalter, translated from Greek. Therefore, there is a claim in the literature (J. L. Tandarić) that in *Slave 73*, there is a new translation of the Psalter from Latin, which is completely independent of the translation from the Greek Septuagint. Given that the psalter of the *Slave73* also contains some ancient Old Church Slavonic lexemes in the same places as the oldest Old Church Slavonic translation, the question arose as to whether it was really a completely new translation from Latin or only an Old Church Slavonic translation edited according to the Latin version. A comparison of places from the psalter, which differ in Greek and Latin, has shown that there are many of the same translation solutions in *Slave73* as in the

oldest Old Church Slavonic translation. Therefore, we can confirm that the Psalter of the codex *Slave73* is not a completely new translation from Latin without traces of the Greek original, but it is, like other psalters of the Croatian-Glagolitic tradition, the oldest Old Church Slavonic translation of the Psalter, albeit with significant adjustments according to the Latin text and in many places lexically Croatized.

*Key-words:* Old Church Slavonic translation, Psalter, Croatian glagolitic tradition, textology, lexical variants